

Stories, sayings, and scriptures to Encourage and Inspire

“拥抱·爱”系列双语典藏读物

Hugs™

TM

for
those
in Love

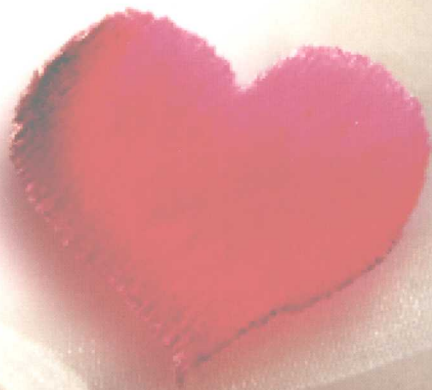
附赠 CD

两人一世界



Ron and Lyn Rose
LeAnn Weiss
杨芳

著
译



 安徽科学技术出版社

 HOWARD BOOKS

“拥抱·爱”系列双语典藏读物

Hugs

TM

for
those in
love

两人一世界



Ron and Lyn Rose
LeAnn Weiss

著

杨 芳 译

 安徽科学技术出版社



HOWARD BOOKS
PUBLISHING CO.

[皖] 版贸登记号:1208543

图书在版编目(CIP)数据

拥抱·爱. 两人一世界:英汉对照/(美)罗恩,(美)罗斯(Rose, L.)著;杨芳译. —合肥:安徽科学技术出版社, 2009. 1

ISBN 978-7-5337-4262-1

I. 拥… II. ①罗…②罗…③杨… III. ①英语-汉语-对照读物②故事-作品集-美国-现代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 198279 号

“Simplified Chinese Translation copyright©[year of first publication by Publisher] by Anhui Science and Technology Publishing House

Hugs for Those in Love

Original English Language edition Copyright© 2000 by Ron and Lyn Rose

All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Howard Books, a Division of Simon & Schuster, Inc.”

拥抱·爱. 两人一世界:英汉对照

(美)罗恩 (美)罗斯(Rose, L.) 著 杨芳 译

出版人:黄和平

责任编辑:李瑞生

封面设计:朱 婧

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号

出版传媒广场,邮编:230071)

电 话:(0551)3533330

网 址:www.ahstp.net

E-mail:yougoubu@sina.com

经 销:新华书店

版:安徽事达科技贸易有限公司

刷:安徽新华印刷股份有限公司

开 本:787×1240 1/32

印 张:5.5

字 数:71 千

次:2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

数:6 000

定 价:16.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

给爱一个归宿

——出版者的话

身体语言是人与人之间最重要的沟通方式,而身体失语已让我们失去了很多明媚的“春天”,为什么不可以给爱一个形式?现在就转身,给你爱的人一个发自内心的拥抱,你会发现,生活如此美好!

肢体的拥抱是爱的诠释,心灵的拥抱则是情感的沟通,彰显人类的乐观坚强、果敢执著与大爱无疆。也许,您对家人、朋友满怀继续深情却羞于表达,那就送他一本《拥抱·爱》吧。一本书,七个关于真爱的故事;一本书,一份荡涤尘埃的“心灵七日斋”。一个个叩人心扉的真实故事,一句句震撼心灵的随笔感悟,从普通人尘封许久的灵魂深处走出来,在洒满大爱阳光的温情宇宙中尽情抒写人性的光辉!

“拥抱·爱”(Hugs)系列双语典藏读物是“心灵鸡汤”的姊妹篇,安徽科学技术出版社与美国出版巨头西蒙舒斯特携手倾力打造,旨在把这套深得美国读者青睐的畅销书作为一道饕餮大餐,奉献给中国的读者朋友们。

每本书附赠CD光盘一张,纯正美语配乐朗诵,让您在天籁之音中欣赏精妙美文,学习地道发音。

世界上最遥远的距离,不是树枝无法相依,而是相互凝望的星星却没有交会的轨迹。

“拥抱·爱”系列双语典藏读物,助您倾吐真情、启迪心智、激扬人生!

一本好书一生财富,今天你拥抱了吗?

Contents

CHAPTER ONE Bringing Out the Best	1
1. 做到最好	3
CHAPTER TWO Appreciating Differences ...	25
2. 欣赏迥别	27
CHAPTER THREE Activating Romance	49
3. 制造浪漫	51
CHAPTER FOUR Marking Milestones	73
4. 注重拐点	75
CHAPTER FIVE Choosing to Be Best Friends ...	97
5. 愿做挚友	99
CHAPTER SIX Investing in Others	121
6. 关爱他人	123
CHAPTER SEVEN Finding Forgiveness	145
7. 寻求谅解	147

CHAPTER ONE

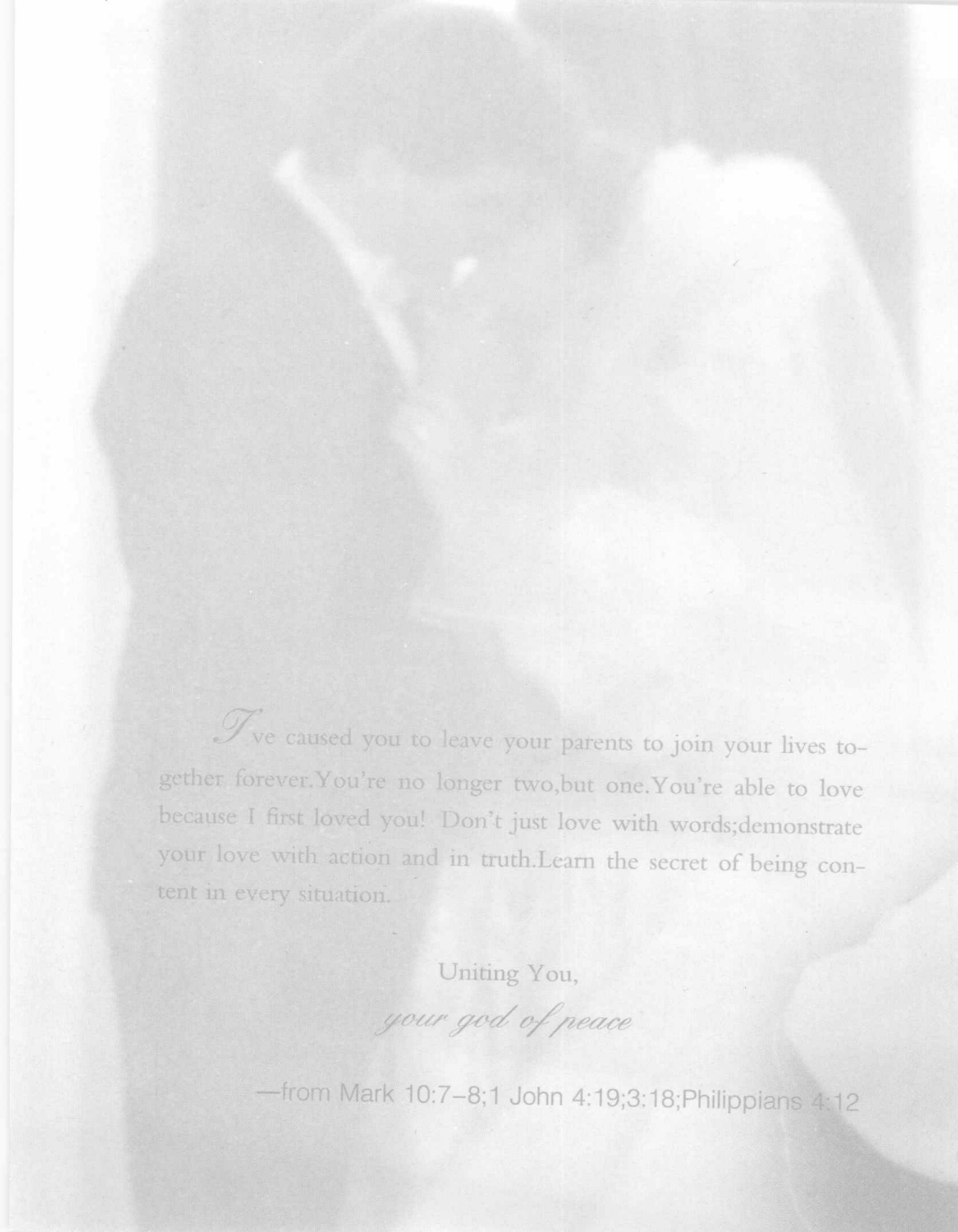
*Bringing Out
the Best*



1

做到最好





*I*ve caused you to leave your parents to join your lives together forever. You're no longer two, but one. You're able to love because I first loved you! Don't just love with words; demonstrate your love with action and in truth. Learn the secret of being content in every situation.

Uniting You,
your god of peace

—from Mark 10:7–8; 1 John 4:19; 3:18; Philippians 4:12



我让你们离开父母，把你们的生命永远结合在一起。你们不再是两个人，从此合二为一。你们能够相爱，首先是我的眷顾，不要是口头上说“我爱你”，而是用行动和真心相爱。请相信这个在任何情况下都能让人满意的秘密。

——伴随你们的和平之神

Love is a gift that takes a lifetime to unwrap. Just when we think we've figured it out, we discover something new that changes everything. As we grow older and more willing to live in the present—without feeling trapped by the past or worried about the future—we realize this gift has many dimensions. There's a sensual side; an affectionate and romantic side; a compassionate and tender side; a fun-loving, surprising side; a strategic, problem-solving side; and a practical side; just to name a few. The gift of love has many components.

All lifelong, intimate relationships are built on the promise to be a giver of this gift. The mystery is that the more love we give, the more we have to give—the supply continues to grow, unendingly. We receive love even when we don't deserve it. When the

doors are closed and the lights are off, we all have our share of undesirable habits and quirky secrets. Lifelong love, grace-love, what the Bible calls *agape* love, is the gift of seeing the best in each other, regardless.

This kind of love is rare, and we must experience it before we can give it.

This gift of love refuses to label or limit others. It inspires and encourages and lifts others, whether we feel like it or not. Instead of controlling and dominating a lover, it finds ways to see the good and bring out the best in spite of the circumstances.

This may sound unrealistic. It is, to those who have not experienced it. To Christians, however, it is a reflection of God's love.

爱是需要用一生的时间去了解的

礼物,当我们以为自己已经彻悟时,却又发现一些新的可以改变一切的深意。随着年龄的增长,我们更愿意活在当下。不回忆过去的艰辛,不顾虑将来的命运。我们知道,这个礼物具有许多含义。有世俗情欲的含义,有挚爱浪漫的含义,有温柔关爱的含义,有开心惊讶的含义,有克服难题的含义,还有许多其他实际的意义,只不过有着不同的新名称。爱这个礼物蕴藏着多种深意。

我们的一生,美满而甜蜜的关系建立在给予这种礼物的承诺上。很神奇的是,我们给予的爱越多,越想给予,所给予的爱会不断增长,永不停息。

我们甚至会收到超值的爱的回礼。

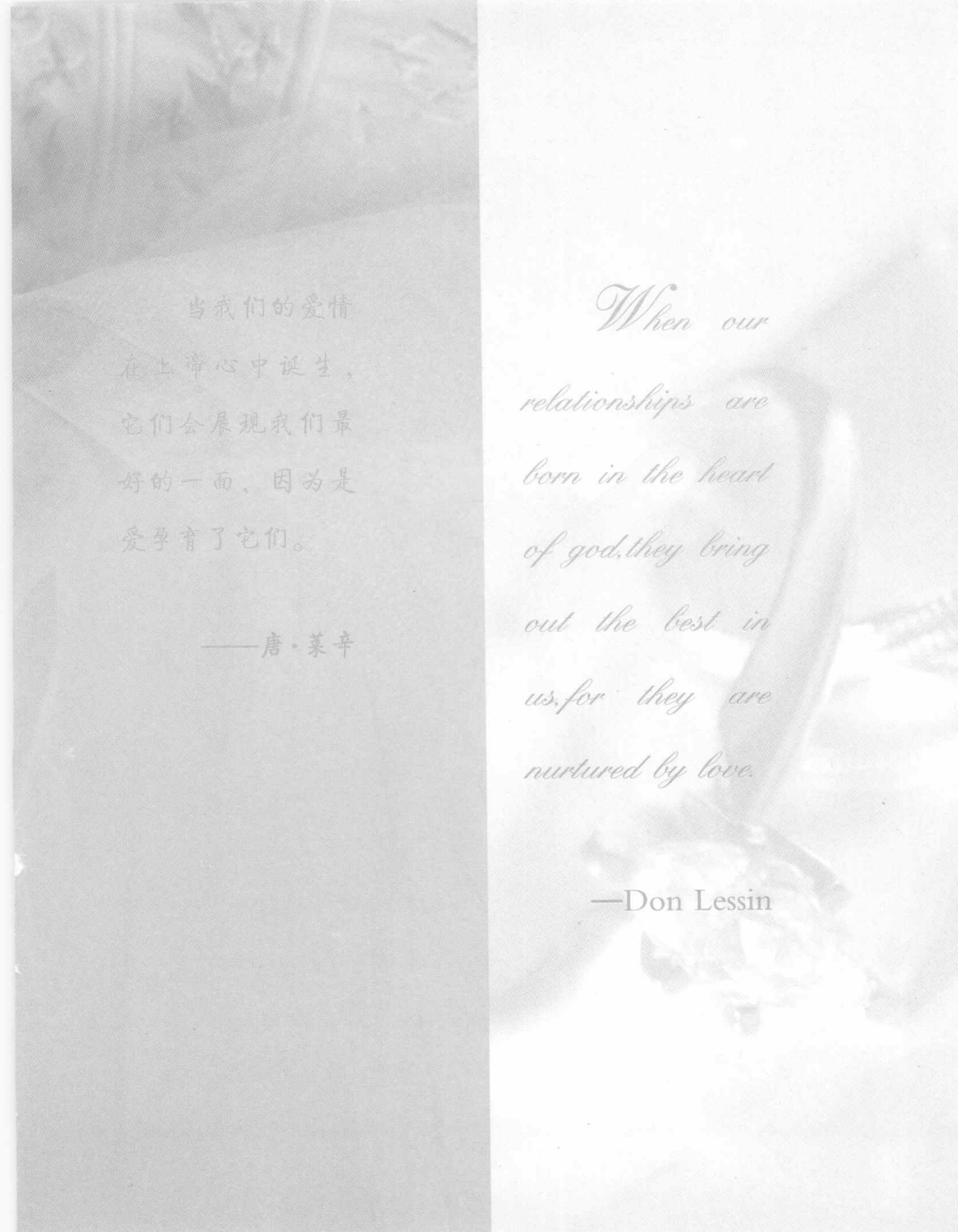
关上门,关上灯,我们都有一些不好的习惯和难以启齿的秘密。终生的爱、优雅的爱又被叫做“盲目的爱”,它是一种不顾一切、只能看到对方优点的爱。

这种爱是非常珍贵的,我们只有经历过才可以给予。

这种爱的礼物不附带任何条件,让人吃惊,给人鼓舞,令人兴奋。它不是用来控制和支配所爱的人的礼物,它是竭尽所能发现所爱的人的美好的一面并使之尽善尽美的礼物。

对那些没有经历过的人,这听起来多么不可思议,然而,它与天地同在。



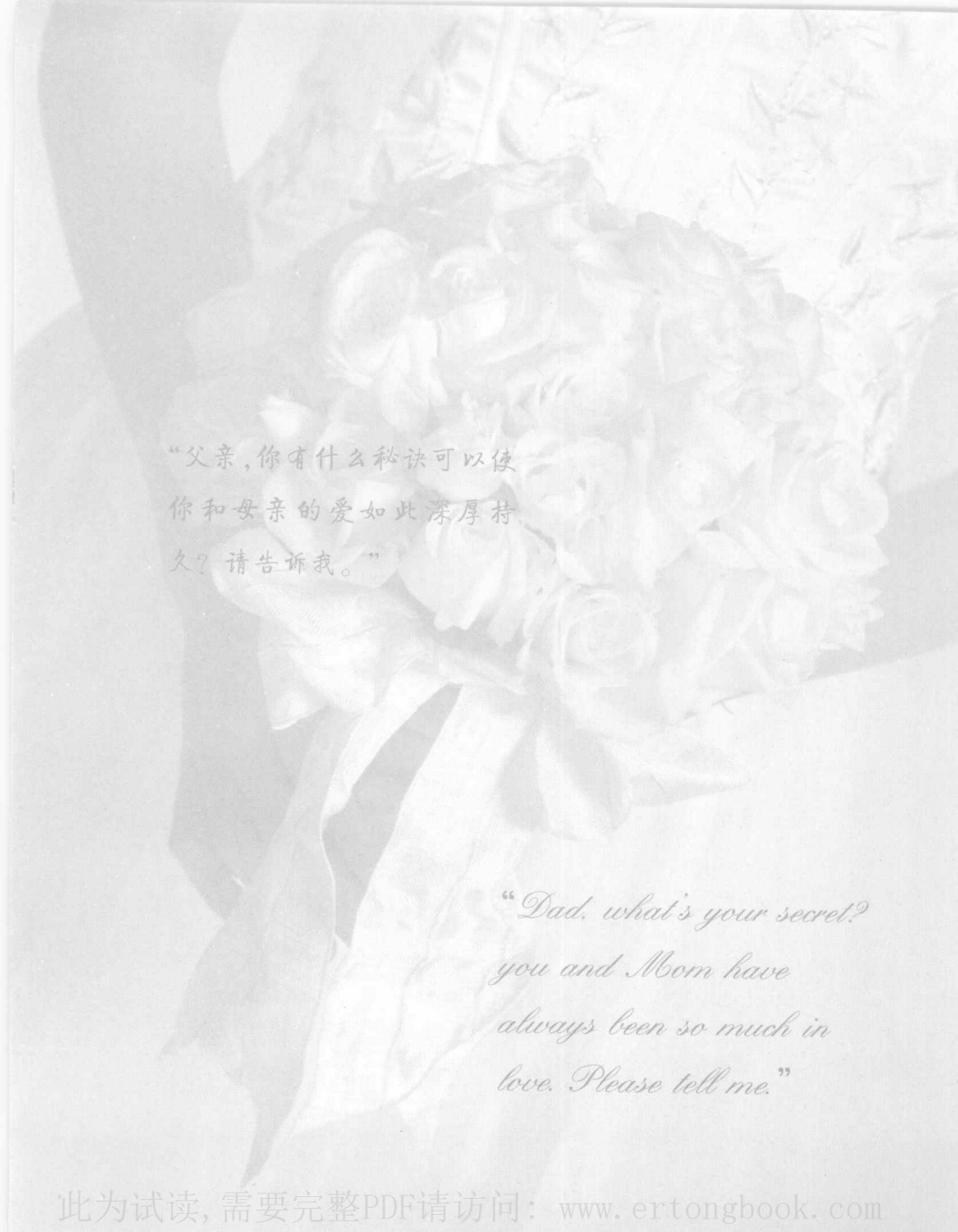
A background image of a hand holding a diamond ring. The hand is positioned on the right side of the frame, with the index finger holding a ring with a large, brilliant-cut diamond. The background is a soft, out-of-focus light color, possibly a wall or a piece of fabric. The overall tone is romantic and elegant.

当我们的爱情
在上帝心中诞生，
它们会展现我们最
好的一面，因为是
爱孕育了它们。

——唐·莱辛

*When our
relationships are
born in the heart
of god, they bring
out the best in
us, for they are
nurtured by love.*

—Don Lessin



“父亲，你有什么秘诀可以使
你和母亲的爱如此深厚持
久？请告诉我。”

*“Dad, what's your secret?
you and Mom have
always been so much in
love. Please tell me.”*